



Firavun Yusuf, &#8249;&#8249;Babanla karde&#351;lerin yan&#305;na geldiler&#8250;&#8250; dedi,

וְאֵת־	אָבִיו	אֶת־	הַיּוֹשֵׁב	הָאָרֶץ	בְּמִיטֵב	הוּא	לְפָנָיו	מִצְרַיִם	אֶרֶץ	6
ve-	babanı	-	yerleştir	-ülkenin	en-iyisinde	o	önünde	Mısır'a	ülkesi	
<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0001</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3427</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H4315</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H4714</a>	<a href="#">H0776</a>	
בָּם	וְיֵשׁ-	וְדַעַת	וְאִם־	גֹּשֶׁן	בְּאֶרֶץ	וְיָשׁוּב	אֶחָיו			
aralarında	ve-varsa-	biliyorsan	ve-eğer-	Goşen'in	ülkesinde	otursunlar	kardeşlerini			
	<a href="#">H3426</a>	<a href="#">H3045</a>		<a href="#">H1657</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H3427</a>	<a href="#">H0251</a>			
לִי:	אֲשֶׁר־	עַל־	מִקְנָה	שָׂרֵי	וְשִׁמְתָם	חַיִל	אֲנָשִׁי-			
benim	ki-	üzerinde-	sürünün	başları	ve-koyacaksın-onları	yetenekli	adamları-			
			<a href="#">H4735</a>	<a href="#">H8269</a>		<a href="#">H2428</a>	<a href="#">H0376</a>			

&#8249;&#8249;M&#305;s&#305;r &#252;lkesi senin say&#305;l&#305;r. Onlar&#305; &#252;lkenin en iyi yerine yerle&#351;tir. Go&#351;en b&#246;lgesine yerle&#351;sinler. Sence aralar&#305;nda becerikli olanlar varsa, davarlar&#305;ma bakmakla g&#246;revlendirdi.&#8250;&#8250;

וַיְבָרֶךְ	פְּרָעָה	לְפָנָיו	וַיַּעֲמֶדְהוּ	אָבִיו	יַעֲקֹב	אֶת־	יוֹסֵף	וַיָּבֵא	7	
ve-kutsadı	Firavun'un	önünde	ve-durdurdu-onu	babasını	Yakup'u	-	Yusuf	Ve-getirdi		
<a href="#">H1288</a>	<a href="#">H6547</a>	<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H5975</a>	<a href="#">H0001</a>	<a href="#">H3290</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3130</a>	<a href="#">H0935</a>		
							פְּרָעָה:	אֶת־	יַעֲקֹב	
							Firavun'u	-	Yakup	
							<a href="#">H6547</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3290</a>	

Yusuf babas&#305; Yakupu getirip firavunun huzuruna &#231;&#305;kard&#305;. Yakup firavunu kutsad&#305;

וַיֹּאמֶר	פְּרָעָה	אֶל־	יַעֲקֹב	כַּמָּה	יָמֵי	שָׁנָיו	חַיָּיו:	8
Ve-dedi	Firavun	-	Yakup'a	kaç	günleri	yıllarının	ömürünün	
	<a href="#">H6547</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H3290</a>	<a href="#">H4100</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H8141</a>		

Firavun, Yakupa, &#8249;&#8249;Ka&#231;ya&#351;&#305;ndas&#305;n&#8250;&#8250; diye sordu.

וַיֹּאמֶר	יַעֲקֹב	אֶל־	פְּרָעָה	יָמֵי	שָׁנָיו	מִגּוּרֵי	שְׁלָשִׁים	וּמֵאֵת	שָׁנָה	מָעֵט	9
Ve-dedi	Yakup	-	Firavun'a	günleri	yıllarının	gurbetimin	otuz	ve-yüz	yıl	az	
	<a href="#">H3290</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H6547</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H8141</a>	<a href="#">H4033</a>	<a href="#">H7970</a>	<a href="#">H3967</a>	<a href="#">H8141</a>	<a href="#">H4592</a>	
וְרָעִים	הָיוּ	יָמֵי	שָׁנָיו	חַיָּי	וְלֹא	הַשִּׁיגוּ	אֶת־	יָמֵי	שָׁנָיו		
ve-kötü	oldular	günleri	yıllarının	hayatımın	ve-değil	ulaştılar	-	günlerine	yıllarının		
	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H8141</a>		<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H5381</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H8141</a>		
				חַיָּי	מִגּוּרֵיהֶם:	בִּימֵי	אֲבֹתַי	הַיָּתִיב	חַיָּי		
				hayatının	gurbetlerinin	günlerinde	atalarımın	hayatının	hayatının		
					<a href="#">H4033</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H0001</a>				

Yakup, &#8249;&#8249;Gurbet y&#305;llar&#305;m y&#252;z otuz y&#305;l&#305; buldu&#8250;&#8250; diye yan&#305;tlad&#305;; &#8249;&#8249;Ama y&#305;llar &#231;abuk ve zorlu ge&#231;ti. Atalar&#305;m&#305;n gurbet y&#305;llar&#305;kadar uzun s&#252;rmedi.&#8250;&#8250;

וַיְבָרֶךְ	יַעֲקֹב	אֶת־	פְּרָעָה	וַיֵּצֵא	מִלְפָּנָיו	פְּרָעָה:	10
Ve-kutsadı	Yakup	-	Firavun'u	ve-çıktı	huzurundan	Firavun'un	
<a href="#">H1288</a>	<a href="#">H3290</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H6547</a>	<a href="#">H3318</a>	<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H6547</a>	

Sonra firavunu kutsay&#305;p huzurundan ayr&#305;ld&#305;

וַיּוֹשֵׁב	יוֹסֵף	אֶת־	אָבִיו	וְאֵת־	אֶחָיו	וַיִּתֵּן	לָהֶם	אֶחָזָה	בְּאֶרֶץ	11
Ve-yerleşirdi	Yusuf	-	babasını	ve-	kardeşlerini	ve-verdi	onlara	mülk	ülkesinde	
<a href="#">H3427</a>	<a href="#">H3130</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0001</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0251</a>	<a href="#">H5414</a>		<a href="#">H0272</a>	<a href="#">H0776</a>	
מִצְרַיִם	בְּמִיטֵב	הָאָרֶץ	בְּאֶרֶץ	רַעְמֶסֶס	כַּאֲשֶׁר	צִוָּה	פְּרָעָה:			
Mısır'a	en-iyisinde	-ülkenin	ülkesinde	Ramses'in	nasıl	emretti	Firavun			
<a href="#">H4714</a>	<a href="#">H4315</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H7486</a>	<a href="#">H0251</a>	<a href="#">H6680</a>	<a href="#">H6547</a>			



וַיָּבִיאוּ אֶת-מִקְנֵיהֶם אֶל-יוֹסֵף וַיִּתֵּן לָהֶם יוֹסֵף עֶמֶק  
 Ve-getirdiler - sürülerini - Yusuf'a - ve-verdi onlara Yusuf ekmek  
 H0935 H0853 H4735 H0413 H3130 H5414 H3899 H3130

בְּסוּסִים וּבְמִקְנֵה הַצֹּאן וּבְמִקְנֵה הַבְּקָר וּבְחֻמְרִים וַיִּנְהֵלֵם  
 -atlar-karşılığında ve-sürüsü ve-sürüsü -koyunların ve-sürüsü ve-ışekler ve-idare-etti-onları  
 H4735 H4735 H6629 H4735 H1241 H2543 H5095

בְּלֶחֶם כָּבֵל-מִקְנֵהֶם בַּשָּׁנָה הַהִוא:  
 -ekmekle tüm-sürüleri-karşılığında -yilda -o  
 H3899 H3605 H4735 H8141 H1931

B&#246;ylece davarlar&#305;n&#305; Yusuf'a getirdiler. Yusuf atlara, davar ve s&#305;&#287;&#305;r s&#252;r&#252;lerine, e&#351;eklere kar&#351;&#305;l&#305;k onlara yiyecek verdi. Bir y&#305;l boyunca hayvanlar&#305;na kar&#351;&#305;l&#305;k onlara yiyecek sa&#287;lad&#305;.

וַתֵּבֵא וַתִּבֵּט וַתִּשָּׂא הַשָּׁנָה הַהִוא וַיָּבִיאוּ אֵלָיו בַּשָּׁנָה הַשְּׁנִיית וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא-נִכְחַר  
 Ve-bitti -yıl -o ve-geldiler ona ona ve-dediler ona değil-gizlerimiz  
 H8552 H8141 H1931 H0935 H0413 H8141 H8145 H0559 H3808 H3582

מֵאֲדוֹנִי כִי אִם-תֵּם הַכֶּסֶף וּמִקְנֵה הַבְּהֵמָה אֶל-אֲדוֹנִי לֹא  
 efendimden ki gerçekten-bitti gümüş-ve-sürüsü ve-beyvanların -hayvanların - efendime değil  
 H0113 H8552 H3701 H4735 H0929 H0413 H0113 H3808

נִשְׂאָר לִפְנֵי אֲדוֹנִי בְּלִתי אִם-גּוֹיְתָנוּ וְאֲדֹמְתָנוּ:  
 kaldı önünde efendimin dışında eğer-bedenlerimiz ve-topraklarımız  
 H7604 H6440 H0113 H1115 H1472 H0127

O y&#305;l ge&#231;ince, ikinci y&#305;l yine geldiler. Yusuf'a, &#8249;&#8249;Efendim, ger&#231;e&#287;i senden saklayacak de&#287;iliz&#8250;&#8250; dediler, &#8249;&#8249;Param&#305;z t&#252;kendi, davarlar&#305;m&#305;z&#305; da sana verdik. Can&#305;m&#305;zdan ve topra&#287;&#305;m&#305;zdan ba&#351;ka verecek bir &#351;eyimiz kalmad&#305;.

לָמָּה נָמוּת לְעֵינֶיךָ גַּם-אֲנִינֵנוּ גַּם-אֲדֹמְתָנוּ קָנָה-אֲתָנוּ וְאֵת-  
 neden ölelim gözlerinin-önünde hem- biz hem- topraklarımız satın-al- bizi ve-  
 H4100 H4191 H1571 H0587 H1571 H0127 H7069 H0853 H0853

אֲדֹמְתָנוּ בְּלֶחֶם וְנִהְיֶה אֲנִינֵנוּ וְאֲדֹמְתָנוּ עַבְדִּים לְפָרְעָה וְתָן-  
 topraklarımızı -ekmek-karşılığında biz ve-oluruz biz ve-topraklarımız köleler Firavun'a  
 H0127 H3899 H1961 H0587 H0127 H5650 H6547 H5414

זֶרַע וְנִחְיֶה וְלֹא נָמוּת וְהָאֲדָמָה לֹא תִשָּׂם:  
 tohum ve-yaşarız ölüyoruz ve-toprak değil-issız-kalır  
 H2233 H3808 H4191 H0127 H3808 H3456

G&#246;z&#252;n&#252;n &#246;nde &#246;lelim mi? Topra&#287;&#305;m&#305;z &#231;mi? Topra&#287;&#305;m&#305;z &#231;mi d&#246;ns&#252;n? Can&#305;m&#305;za ve topra&#287;&#305;m&#305;za kar&#351;&#305;l&#305;k bize yiyecek sat. Topra&#287;&#305;m&#305;zla birlikte firavunun k&#246;lesi olal&#305;m. Bize tohum ver ki &#246;lmeyelim, ya&#351;ayal&#305;m; toprak da &#231;&#246;le d&#246;nmesin.&#8250;&#8250;

וַיִּקֶן יוֹסֵף אֶת-כָּל-אֲדָמַת מִצְרַיִם לְפָרְעָה כִּי-מָכְרוּ מִצְרַיִם  
 Ve-satın-aldı Yusuf - tüm- Mısır'a Mısır'a Firavun'a -çünkü- sattılar Mısırlılar  
 H7069 H3130 H0853 H3605 H0127 H4714 H6547 H4376 H4713

אִישׁ שָׂדֵהוּ כִּי-חֲזַק עָלֵהֶם הָרָעֵב וַתְּהִי הָאָרֶץ לְפָרְעָה:  
 adam tarlasını çünkü- şiddetliydi üzerlerinde -kıtlık ve-öldü -ülke  
 H0376 H2388 H1961 H7458 H0776 H6547

B&#246;ylece Yusuf M&#305;s&#305;rdaki b&#252;t&#252;n topraklar&#305; firavun i&#231;in sat&#305;n ald&#305;. M&#305;s&#305;rl&#305;lar&#305;n hepsi tarlalar&#305;n&#305; satt&#305;lar, &#231;&#252;nk&#252; k&#305;tl&#305;k onlar&#305; buna zorluyordu. Topraklar&#305;n t&#252;m&#252; firavunun oldu.



Yusuf &#252;r&#252;n&#252;n be&#351;te birinin firavuna verilmesini M&#305;s&#305;rda toprak yasa&#305;yapt&#305;. Bu yasa bug&#252;n de y&#252;r&#252;rl&#252;ktedir. Yaln&#305;z k&#226;hinlerin topra&#287;&#305; firavuna verilmedi.

כָּה	וַיֵּאָחֲזוּ	גֹשֶׁן	בְּאֶרֶץ	מִצְרַיִם	בְּאֶרֶץ	יִשְׂרָאֵל	וַיָּשֶׁב	27
onda	ve-edindiler-mülk	Goşen'in	ülkesinde	Mısır'a	ülkesinde	İsrail	Ve-yerleşti	
	<a href="#">H0270</a>	<a href="#">H1657</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H4714</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H3478</a>	<a href="#">H3427</a>	
						מְאֹד:	וַיִּרְבוּ	
						çok	ve-arttılar	
						<a href="#">H3966</a>	<a href="#">H6509</a>	

&#304;srail M&#305;s&#305;rda Go&#351;en b&#246;lgesine yerle&#351;ti. Orada m&#252;lk sahibi oldular, &#231;o&#287;al&#305;p artt&#305;lar.

שָׁנָי	וַיַּעֲקֹב	יָמָיו	וַיְהִי	שָׁנָה	עֶשְׂרֵה	שֶׁבַע	מִצְרַיִם	בְּאֶרֶץ	וַיַּעֲקֹב	וַיְהִי	28
yılları	Yakup'un	günleri-	ve-oldu	yıl	on	yedi	Mısır'a	ülkesinde	Yakup	Ve-yaşadı	
<a href="#">H8141</a>	<a href="#">H3290</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H8141</a>	<a href="#">H6240</a>	<a href="#">H7651</a>	<a href="#">H4714</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H3290</a>	<a href="#">H2421</a>	
						שָׁנָה:	וּמֵאֵת	וְאַרְבָּעִים	שָׁנִים	שֶׁבַע	חַיָּיו
						yıl	ve-yüz	ve-kırk	yıl	yedi	hayatının
						<a href="#">H8141</a>	<a href="#">H3967</a>	<a href="#">H0705</a>	<a href="#">H8141</a>	<a href="#">H7651</a>	

Yakup M&#305;s&#305;rda on yedi y&#305;l y&#351;ad&#305; &#214;mr&#252; toplam y&#252;z k&#305;rk yedi y&#305;l s&#252;rd&#252;.

אֶם-	לֹא	וַיֹּאמֶר	לְיוֹסֵף	לְבִנּוֹ	וַיִּקְרָא	לְמוֹת	יִשְׂרָאֵל	יָמָיו	וַיִּקְרָבוּ	29	
eğer-	ona	ve-dedi	Yusuf'u	oğlunu	ve-çağırıldı	ölmeye	İsrail'in	günleri-	Ve-yaklaştılar		
		<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H3130</a>		<a href="#">H7121</a>	<a href="#">H4191</a>	<a href="#">H3478</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H7126</a>		
וַעֲשֵׂתָ	וַיִּרְבִּי	תַּחַת	יָדֶךָ	נָא	שִׁים-	בְּעֵינֶיךָ	חֶן	מִצְאָתִי	נָא		
ve-yapacaksın	uyduğumun	altına	elini	lütfen	koy-	gözlerinde	lütuf	bulduysam	lütfen		
	<a href="#">H3409</a>	<a href="#">H8478</a>	<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H4994</a>			<a href="#">H2580</a>	<a href="#">H4672</a>	<a href="#">H4994</a>		
					בְּמִצְרַיִם:	תִּקְבְּרֵנִי	נָא	וְאֵמֶת	חֶסֶד	עִמָּדִי	
					Mısır'da	göm-beni	lütfen	değil-	ve-doğruluk	iyilik	benimle
					<a href="#">H4714</a>	<a href="#">H6912</a>	<a href="#">H4994</a>	<a href="#">H0408</a>	<a href="#">H0571</a>	<a href="#">H5978</a>	

&#214;l&#252;m&#252; yakla&#351;&#305;nca, o&#287;lu Yusufu &#231;a&#287;&#305;r&#305;p, &#8249;&#8249;E&#287;er benden ho&#351;nut kald&#305;nsa, l&#252;tfen elini uylu&#287;umun alt&#305;na koy&#8250;&#8250; dedi, &#8249;&#8249;Bana sevgi ve sadakat g&#246;sterece&#287;ine s&#246;z ver. L&#252;tfen beni M&#305;s&#305;rda g&#246;mme.

וַיִּקְבְּרֵנִי	מִמִּצְרַיִם	וַיִּנְשְׂאֵתָנִי	אֲבֹתַי	עִם-	וַיִּשְׁכְּבֵתִי	30
ve-gömeceksin-beni	Mısır'dan	ve-taşıyacaksın-beni	atalarımla	ile-	Ve-yatacağım	
<a href="#">H6912</a>	<a href="#">H4714</a>	<a href="#">H5375</a>	<a href="#">H0001</a>		<a href="#">H7901</a>	
		כְּדַבְּרֶךָ:	אֶעֱשֶׂה	אֲנֹכִי	וַיֹּאמֶר	בְּקִבְרֹתָם
		sözüne-göre	yapacağım	ben	ve-dedi	mezarlarına
		<a href="#">H1697</a>		<a href="#">H0595</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H6900</a>

Atalar&#305;ma kavu&#351;tu&#287;um zaman beni M&#305;s&#305;rdan &#231;&#305;kar&#305;p onlar&#305;n yan&#305;na g&#246;m.&#8250;&#8250; Yusuf, &#8249;&#8249;Dedi&#287;in gibi yapaca&#287;&#305;m&#8250;&#8250; diye kar&#351;&#305;l&#305;k verdi.

הַמָּטָה:	רֵאשׁ	עַל-	יִשְׂרָאֵל	וַיִּשְׁתָּחוּ	לֹא	וַיִּשְׁבַּע	לִי	הַשְּׁבָעָה	וַיֹּאמֶר	31
-yatağın	başına	-	İsrail	ve-eğildi	ona	ve-yemin-etti	bana	yemin-et	Ve-dedi	
<a href="#">H4296</a>			<a href="#">H3478</a>	<a href="#">H7812</a>		<a href="#">H7650</a>		<a href="#">H7650</a>	<a href="#">H0559</a>	

Ant i&#231;&#8250;&#8250; dedi. Yusuf ant i&#231;ti. &#304;srail  
yata&#287;&#305;n&#305;n ba&#351;&#305; ucunda e&#287;ilip RAB'be tap&#305;nd&#305;. ucuna  
yaslan&#305;p&#8250;&#8250;.